

ТИПОВИЙ ДОГОВІР
Про надання освітніх послуг іноземним громадянам та осіб без громадянства
Національним фармацевтичним університетом на 2019/2020 навчальний рік

ДОГОВІР № _____
м. Харків «_____» _____ 2019 р.

CONTRACT № _____
Kharkiv «_____» _____ 2019

Національний фармацевтичний університет, іменований надалі "Виконавець", в особі Першого проректора з науково-педагогічної роботи Федосова Андрія Ігоревича, що діє на підставі довіреності № 601/02 від 21.03.2018, з одного боку, і громадянин

The National University of Pharmacy, hereinafter referred to as the "University", represented by the Chief Vice-Rector on educational work Fedosov Andrii Igorevych, acting on by virtue of the power of attorney No. 601/02 dated March 21, 2018, on the one hand, and citizen

іменований надалі "Студент", з іншого боку, в подальшому при спільному згадуванні іменовані "Сторони", уклали цей Договір про таке:

entitled "Student", on the other part, hereinafter in common mentioning are named "Parties", have constituted a Contract as follows:

СТАТТЯ 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом договору є надання освітньої послуги.
1.1.1. Виконавець бере на себе зобов'язання за рахунок коштів Студента здійснити надання йому освітньої послуги, а саме: освітня підготовка Студента понад державне замовлення в межах ліцензійного обсягу для здобуття ним:
освітнього ступеня «Магістр»;
за спеціальністю «_____» (код _____);
освітня програма «_____».
1.1.2. Форма навчання – _____.
1.1.3. Місце надання освітньої послуги: «Національний фармацевтичний університет», юридична адреса: м. Харків, вул. Пушкінська 53.
1.1.4. Строк надання освітньої послуги становить _____ років _____ місяців.
1.1.5. Обсяг навчального навантаження Студента в кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи _____.

ARTICLE 1. THE SUBJECT MATTER

1.1. The subject matter is the provision of educational services.
1.1.1. The Contractor undertakes to ensure the Student's expense for provision of educational services to him, viz.: Student's educational preparation beyond the state order within the limits of the licensed scope to obtain:
Educational Degree "Master";
in specialty «_____» (code _____);
Educational program «_____».
1.1.2. Mode of study - _____.
1.1.3. Place of education: "National University of Pharmacy," registered office: Kharkiv, 53 Pushkinska Str.
1.1.4. The term of the educational service is _____ years _____ months.
1.1.5. Student's educational load in credits of the European Credit Transfer and Accumulation System _____.

ARTICLE 2. PARTIES' RIGHTS AND COMMITMENTS

2.1. Права та обов'язки Виконавця:
1) надати Студенту освітню послугу на рівні стандартів вищої освіти;
2) забезпечити дотримання прав Студента;
3) видати Студенту документ про вищу освіту державного зразка за умови виконання Студентом навчального навантаження в обсязі, необхідному для здобуття вищої освіти;
4) інформувати Студента про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про його права і обов'язки під час надання та отримання зазначеної послуги.
2.2. Виконавець має право вимагати від Студента своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених цим договором.
2.3. Права та обов'язки Студента
2.3.1. Студент зобов'язаний своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та в порядку,

2.1. The Executor's rights and commitments are follows:
1) to provide the student with an educational service at the level of higher education standards;
2) to ensure the student's rights;
3) to provide the Student with a document on higher education of a state standard on provision that the student completes the study load in the amount, necessary for the obtaining of higher education;
4) to inform the Student about the rules and requirements for the organization of the provision of educational services, their quality and content, their rights and commitments while providing and receiving the specified service.
2.2. The Executor has the right to demand from the Student timely payment for educational service in the amount and in circumstances set out in this contract.
2.3. Student Rights and Commitments
2.3.1. The student is obligated to pay in time for educational service in the amount and in the circumstances set out in this contract.

встановлених цим договором.

2.3.2 Студент має право вимагати від Виконавця:

- 1) надання йому освітньої послуги на рівні стандартів вищої освіти (якщо законодавством передбачені державні стандарти надання освітньої послуги);
- 2) забезпечення дотримання своїх прав;
- 3) видачі йому документа про вищу освіту державного зразка за умови виконання Студентом навчального навантаження в обсязі, необхідному для здобуття освітнього ступеня «Магістр»;
- 4) інформування його про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про його права і обов'язки під час надання та отримання зазначеної послуги.

2.3.3. Студент зобов'язаний дотримуватися обов'язків, передбачених статтею 63 Закону України "Про вищу освіту", а саме:

1) дотримуватися вимог законодавства, статуту та правил внутрішнього розпорядку Виконавця, зокрема, але не виключно:

– після прибуття, а потім щорічно, своєчасно подавати Виконавцю необхідні документи та національний паспорт для його реєстрації (продовження реєстрації) відповідно до вимог чинного законодавства України;

– виїхати за свій рахунок на Батьківщину (в іншу країну) у визначені законодавством України строки, або визначити статус свого перебування в Україні;

– студент зобов'язаний здійснити процедуру визнання іноземних документів про освіту (нострифікацію), на підставі яких він вступає до університету, протягом першого року навчання.

2) виконувати вимоги з техніки безпеки, виробничої санітарії, протипожежної безпеки, передбачені відповідними правилами та інструкціями Виконавця;

3) виконувати вимоги освітньої програми.

2.3.4. Студент має права, передбачені статтею 62 Закону України "Про вищу освіту".

СТАТТЯ 3. УМОВИ ОПЛАТИ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

3.1. Вартість навчання за цим Договором становить суму в гривні, еквівалентну:

- _____ дол. США за весь строк навчання, без урахування офіційного рівня інфляції;
- _____ дол. США за 1 рік навчання;
- _____ дол. США за 2 рік навчання;
- _____ дол. США за 3 рік навчання;
- _____ дол. США за 4 рік навчання;
- _____ дол. США за 5 рік навчання.

3.1.1. Виконавець має право змінювати плату за навчання, в частині залишку несплаченої суми, не частіше одного разу на рік і не більш як на офіційно визначений рівень інфляції за попередній календарний рік.

3.1.2. Зміна розміру плати за навчання оформляється шляхом підписання Сторонами Додаткових угод.

3.1.3. У разі відмови Студента в укладанні Додаткової угоди передбаченої п. 3.1.2. Договору, дія цього Договору припиняється, а грошові кошти, сплачені за раніше надані освітні послуги, не повертаються.

3.2. Студент вносить плату за освітні послуги (одноразово, щорічно, кожен семестр) (непотрібне закреслити) шляхом перерахування на валютний рахунок Виконавця в доларах США або на

2.3.2 The Student has the right to demand from the Contractor:

1) provision him with educational services at the level of higher education standards (if the law provides state standards for the provision of educational services);

2) ensuring the observance of their rights;

3) the issuance of a document on higher education of a state standard on condition that the student completes the study load in the amount necessary for obtaining an educational degree "Master";

4) informing him or her about the rules and requirements for the organization of the provision of educational services, their quality and content, their rights and responsibilities while providing and receiving the specified service.

2.3.3. A student is obliged to adhere to the commitments, costipulated by Article 63 of the Law of Ukraine "Concerning Higher Education", viz.:

1) to comply with the requirements of the legislation, the ban and the rules of the Executor's internal regulations, amongst other things, but not excluding;

- after arrival, and then annually, in time to submit to the Contractor the necessary documents and national passport for his or her registration (prolongation of registration) in accordance with the requirements of the current legislation of Ukraine;

- go to the Motherland (to another country) for your own expenses within the timeframes, specified by the legislation of Ukraine, or to determine status of his or her lodging in Ukraine;

- the student is required to carry out the procedure for recognition of foreign education documents (nostrification), on the basis of which he or she applies to the university during the first academic year;

2) meet the requirements for safety, industrial sanitation, fire safety, provided by the Contractor's relevant rules and instructions;

3) meet the requirements of the educational program.

2.3.4. A student has the rights, stipulated by Article 62 of the Law of Ukraine "On Higher Education".

ARTICLE 3. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT

3.1. According to this Contract the raining cost is the amount of money in UAH, equivalent to:

- _____ dollars the USA for the full term of study, without taking into account the official inflation rate;
- _____ dollars USD for 1 year of study;
- _____ dollars USD for 2 years of study;
- _____ dollars USD for 3 years of study;
- _____ dollars USA for 4 years of study;
- _____ dollars USA for 5 years of study.

3.1.1. An Executor has the right to change the instruction fee, in the part of the remaining balance of the unpaid amount, not more than once a year and not more than the officially determined level of inflation for the previous calendar.

3.1.2. Changing the instruction fee is carried out by signing of Subsidiary Contracts by the Parties.

3.1.3. In case of the Student's refusal to constitute an Subsidiary Contract, introduced by paragraph 3.1.2. of the Contract, the validity of this Contract will be terminated, and the funds, paid for previously provided educational services, will not be returned.

3.2. Student pays for educational services (once, annually, for each semester) (unnecessary item should be underlined) by transferring to the executor's currency account in US

розрахунковий рахунок Виконавця в гривні за курсом Національного банку України на день оплати.

3.2.1. Студент зобов'язаний зробити першу оплату за навчання протягом 10 робочих днів з дати укладання цього Договору, а в подальшому:

- при посеместровій оплаті Студент здійснює оплату освітніх послуг у розмірі 50% річної вартості навчання, до початку відповідного семестру.

- при щорічній оплаті Студент здійснює оплату освітніх послуг до початку відповідного навчального року.

3.3. Порядок оплати, встановлений пунктами 3.2, 3.2.1. цього Договору може бути змінений за згодою Сторін.

3.4. Витрати на медичне обслуговування, проживання в гуртожитку, оплаті послуг по реєстрації національного паспорта та оформлення в'їзних / виїзних віз, а також витрати, пов'язані з поверненням Студента на Батьківщину після закінчення навчання або в разі його видворення з України, не входять у вартість навчання і оплачуються Студентом самостійно.

3.5. Грошові кошти вважаються оплаченими Студентом з моменту їх зарахування на розрахунковий рахунок Виконавця.

СТАТТЯ 4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ

4.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань цього договору сторони несуть відповідальність згідно із законодавством України та цим договором.

4.2. При достроковому розірванні договору внаслідок порушення Виконавцем договірних зобов'язань, у разі відрахування Студента (крім випадків, коли Студент відрахований у зв'язку з невиконанням обов'язків, визначених статтею 63 Закону України "Про вищу освіту") кошти, що були внесені Студентом як плата за надання освітньої послуги, повертаються йому в обсязі оплати частини послуги, не наданої на дату розірвання договору.

4.3. При достроковому розірванні договору за бажанням Студента, у зв'язку з порушенням Студентом договірних зобов'язань або невиконанням Студентом обов'язків, визначених статтею 63 Закону України "Про вищу освіту", кошти, що були внесені Студентом, залишаються у Виконавця та використовуються для виконання його статутних завдань.

4.4. Даний договір не передбачає сплати Студентом пені.

СТАТТЯ 5. СТРОК ДІЇ, ПОРЯДОК ТА ПІДСТАВИ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

5.1. Даний договір діє впродовж всього періоду навчання Студента.

5.2. Договір розривається:

- 1) за згодою сторін;
- 2) якщо виконання стороною договору своїх зобов'язань неможливе у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором щодо освітньої послуги, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору;
- 3) при ліквідації юридичної особи — Виконавця, якщо не визначений правонаступник;

dollars or on the Contractor's account in hryvnia at the rate of the National Bank of Ukraine on the day of payment.

3.2.1. The student is obliged to make the first payment for training within 10 working days from the date of signing of this Contract, and in the future:

- in case of paying for each semester, the student pays for educational services in the amount of 50% of the annual cost of education, before the beginning of the corresponding semester.

- in case of payment for a year, the student pays for educational services before the beginning of the corresponding academic year.

3.3. The payment procedure in circumstances, set out in paragraphs 3.2, 3.2.1 of this Contract, can be changed by agreement of the Parties.

3.4. Cost for medical care, accommodation in a hostel, payment for services for registering a national passport and the issuance of entry / exit visas, as well as expenses related to the Student's return to the Motherland after graduation or in case of his or her expulsion from Ukraine, are not included in the cost of study and paid by the student independently.

3.5. The monetary funds are considered to be paid by the Student from the moment, they are credited to the Contractor's account.

ARTICLE 4. THE PARTIES' LIABILITY FOR NON-PERFORMANCE OR IMPROPER PERFORMANCE OF COMMITMENTS

4.1. For non-performance or improper performance of commitments in circumstances set out in this Contract, the parties are liable in accordance with the legislation of Ukraine and this contract.

4.2. In case of early termination of the Contract as a result of violation by the Contractor of contractual obligations, in case of Student's expel (except for cases when the Student is expelled in connection with non-performance of the commitments, specified in Article 63 of the Law of Ukraine "Higher Education") the funds made by the Student as a payment for the provision of educational services, they are returned to him in the amount of payment for part of the service, not provided on the date of termination of the Contract.

4.3. In case of early termination of the Contract at the Student's request, in connection with the Student's violation of contractual commitments or the non-performance of the commitments by the Student, specified in Article 63 of the Law of Ukraine "Concerning Higher Education", the funds made by the Student remain with the Contractor and used for performance of his or her statutory tasks.

4.4. This Contract does not stipulate that the student will be fined.

ARTICLE 5. DURATION, PROCEDURE AND CAUSE FOR TERMINATION OF CONTRACT

5.1. This agreement is valid for a period of the Student's study.

5.2. The Contract will be broken:

- 1) by agreement of the parties;
- 2) if the party's performance of his or her obligations is impossible in connection with the adoption of regulatory acts that have changed the conditions, constituted by the Contract on educational services and the agreement of any of the parties to modify a Contract;
- 3) upon liquidation of a juridical entity - the Executor, if the transgressor is not determined;

- 4) при відрахуванні з навчального закладу Студента згідно із законодавством;
 5) за рішенням суду в разі систематичного порушення або невиконання однією із сторін умов договору;
 6) у випадку передбаченому п.3.1.2 цього Договору;
 7) у інших випадках передбачених чинним законодавством України.

5.3. У випадку надання Студенту академічної відпустки, при наявності відповідних підстав, внесена сума за підготовку не повертається. При поверненні Студента з академічної відпустки плата за наступний навчальний рік або семестр зменшується з врахуванням невикористаного грошового авансу за попередній навчальний рік.

СТАТТЯ 6. ІНШІ УМОВИ

- 6.1. Виконавець не бере на себе ніяких витрат, пов'язаних зі страхуванням життя і майна Студента.
 6.2. Виконавець має право в односторонньому порядку відрахувати Студента за невиконання навчального плану, за порушення умов Договору, порушення Статуту та/або положень Виконавця, правил внутрішнього розпорядку Виконавця, за порушення Студентом зазначеного в Договорі порядку та розміру внесення плати за навчання, та в інших випадках передбачених чинним законодавством України.
 6.3. Якщо Студент отримав незадовільний результат при складанні Єдиного державного кваліфікаційного іспиту / ліцензійного іспиту КРОК 1, він зобов'язаний компенсувати Виконавцю вартість проведення перескладання зазначеного іспиту.
 6.4. Уклавши даний Договір Сторони підтверджують, що вони ознайомлені та погоджуються з усіма його умовами.
 6.5. Зміни та доповнення до цього Договору вносяться шляхом підписання Сторонами додаткових угод.

- 4) in case of expelling from the educational institution of the Student in accordance with the legislation;
 5) by a court decision in case of systematic violation or non-performance by one of the parties of the terms of the Contract;
 6) in case, covered by paragraph 3.1.2 of this Contract;
 7) in other cases, stipulated by the current legislation of Ukraine.

5.3. In case of granting an academic leave to the Student, if the appropriate grounds are provided, the sum paid for preparation is not returned. Upon returning to the Student for academic leave, the fee for the next academic year or semester is reduced taking into account the unused cash advance for the previous academic year.

ARTICLE 6. OTHER CONDITIONS

- 6.1. The Executor does not assume any expenses associated with the insurance of the Student's life and property.
 6.2. An Executor has the right to unilaterally expel the Student for failure to comply with the curriculum, for violating the terms of the Contract, violation of the Statute and / or provisions of the Contractor, the rules of the Executor's internal order, for violation of the order and amount specified by the Student in the payment of tuition, and in other cases provided for current legislation of Ukraine.
 6.3. If the Student received an unsatisfactory result while completing Uniform State Qualification Examination / licensing exam KROK 1, he or she is obliged to compensate the Contractor for the cost of conducting the reassembly of the certain exam.
 6.4. Having signed this Contract, the Parties confirm that they are acknowledged and agree to all its terms.
 6.5. Amendments and additions to this Contract will be made by signing additional agreements by the Parties.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН\OFFICIAL SEATS AND SIGNATURES OF PARTIES:

Найменування сторони/ Name of the party	Реквізити Сторін/ Requisites of the Parties	Підписи представників сторін/ Party representative signature
ЕХЕСУТОР/ВИКОНАВЕЦЬ Национальний фармацевтичний університет	53, Pushkinska str., Kharkiv, 61002, Ukraine Tel./fax: +380577063581 / +380577061503 E-mail: mail@nuph.edu.ua Web: nuph.edu.ua ACC 25302000000137 CODE 000322313 IN UKRAINIAN EXPORT-IMPORT BANK KHARKOV BRANCH UKREXIMBANK S.W.I.T.: EXBSUAUX	Chief Vice-Rector on educational work/ Перший проректор з науково-педагогічної роботи _____
СТУДЕНТ/STUDENT		
_____	Громадянство/Citizenship: _____ _____	_____
_____	Паспорт/Passport _____ _____ _____	
_____	_____	